

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Zampa ou la fiancée de marbre**

**Héroid, Ferdinand**

**Mainz, [ca. 1830]**

10. Finale. Allegro moderato

[urn:nbn:de:bsz:31-235231](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235231)

FINALE.

de l'opéra: ZAMPA par FHEROLD. 149

Nº 10.

Allº moderato 104.

The piano accompaniment consists of three systems of grand staff notation. The first system includes dynamic markings *f* and *ff*. The second system includes a *p* marking. The third system includes *f* and *ff* markings. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and more active melodic lines in the treble.

Chor.

Sop: 1.  
Lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti sou-  
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale

Sop: 2.  
Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-  
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

Tenor 1.  
Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-  
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

Tenor 2.  
Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-  
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

Bass.  
Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-  
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

The final system of piano accompaniment continues the rhythmic and harmonic patterns established in the previous systems, ending with a final chord.

3560.10.

- dain l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti -  
 wieder ja das E - cho hall das E - cho hall ja das E - cho hall -  
 - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -  
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und  
 - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -  
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und  
 - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -  
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und  
 - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -  
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und  
 soudain soudain du chant de nos cam - pa - gnes du son  
 das E - cho hall das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg  
 - ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son  
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg  
 - ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son  
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg  
 - ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son  
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

du son du tambourin *ff*c'est la fête qui s'apprê - te le plai -  
und Thal von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin *ff*c'est la fête qui s'apprê - te le plai -  
von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin *ff*c'est la fête qui s'apprê - te le plai -  
von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin *ff*c'est la fête qui s'apprê - te le plai -  
von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin *ff*c'est la fête qui s'apprê - te le plai -  
von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

*f* *ff*

ZAMPA.

A - mis a - mis a cette heureuse fête hâtez vous d'accou -  
Ihr Freunde eilt herbei zum frohen Fe ste, nur herbei nur her -

- sir doit nous ré - u - nir  
bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir  
bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir  
bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir  
bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir  
bei zu Tanz und Spiel.

3560.10.

z. Un peu retenu:

-rir hâtez vous d'accourir  
-bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir  
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Un peu plus lent. ♩ = 92.

ZAMPA.

Douce Jou - vancel - le viens sur ta na - cel - le  
Mädchenseh die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

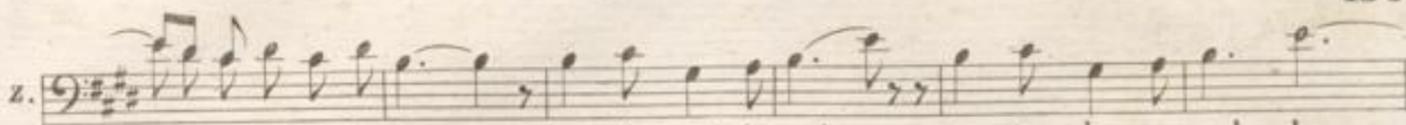
Douce Jou - vancel - le viens sur ta na - cel - le  
Mädchenseh die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

Douce Jou - vancel - le viens sur ta na - cel - le  
Mädchenseh die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

Douce Jou - vancel - le viens sur ta na - cel - le  
Mädchenseh die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

Douce Jou - vancel - le viens sur ta na - cel - le  
Mädchenseh die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

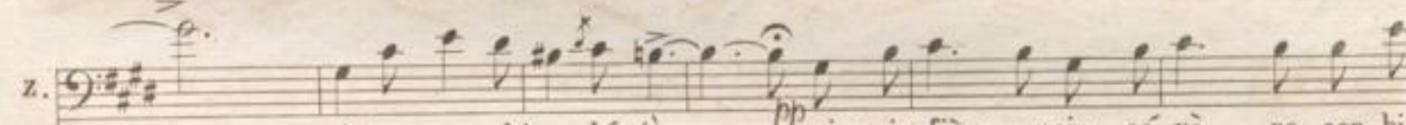
3560.10.

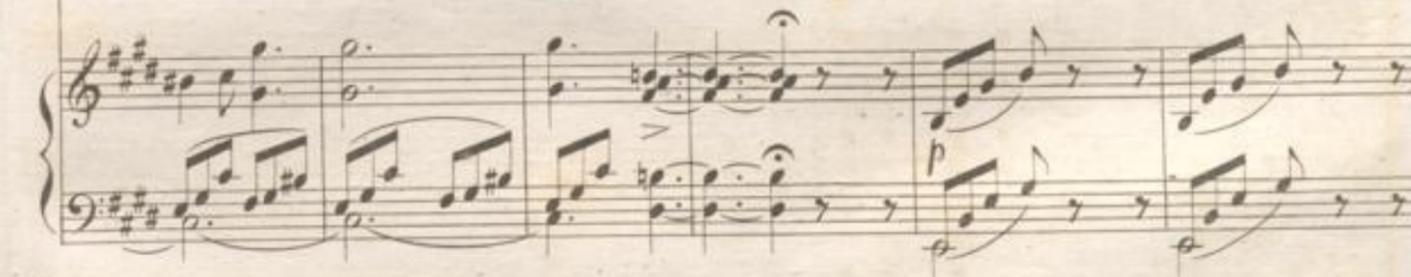
z.    
 — traverse les flots tandis qu'elle vole — que ta bar ca - rol - le  
 sehst das schaukelnde Boot wiegt euch auf und nieder, horch den Klang der Lie - der

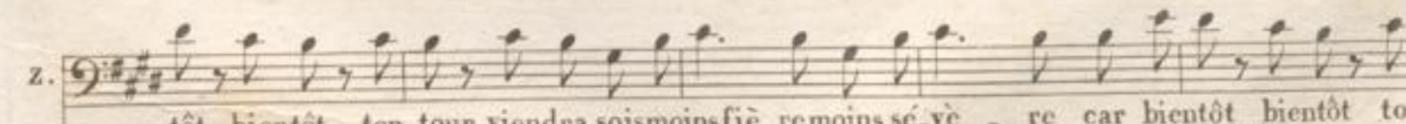


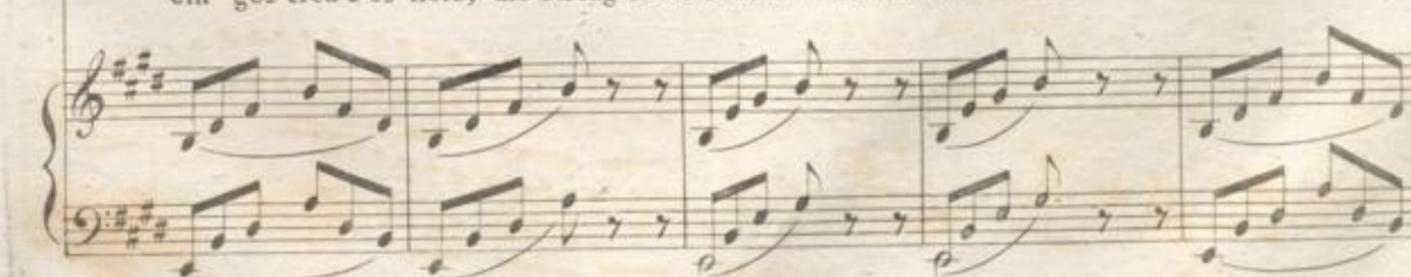
z.    
 — frappe les é - chos si ton cœur n'aime dé - ja —  
 grüsst der Wiederhal! Auch die strengste al - ler Schö -



z.    
 — si ton cœur n'aime dé - ja — *pp* sois moins fière moins sé - vè - re car bien  
 - nen widersteht nicht langem Schmerz und der Lie - be Freuden krö - nen endlich



z.    
 - tôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé - vè - re car bientôt bientôt ton  
 ein ge - treu - es Herz, die strengste der Schönen lohnet end - lich lohnet endlich ein ge -



tour viendra  
treues Herz

Sois moins fière moins sé - ve - re car bientôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé -  
Auch die strengste al - ler Schö - nen, widersteht nicht langem Schmerz, sie lohnet doch endlich lohnet

*pp* Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -  
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

*pp* Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -  
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

*pp* Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -  
Auch die Strengste aller Schö - nen, loh - net

*pp* Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -  
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

- ve - re car bientôt bientôt ton tour viendra  
endlich lohnet endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra  
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra  
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt  
endlich ou bientôt ton tour viendra  
endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra  
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

3560.10.

z. <sup>2d Ct</sup>

Ai-ma-ble fil-let-te dont l'ame in-qui-è-te rêve un jeune é-  
 Schwärme süsse Klei-ne, um des Träuten Blick! träu-me dich schon die

z.

-poux dans ce ma-ri-age tu vois le présage des jours les plus doux  
 Sei-ne, sing der Liebe Glück, träume dich die Seine sing der Liebe Glück

z.

a ta voix l'écho di-ra a ta voix l'é-  
 horch vom fernen stillen Wald wie des Echo's

z.

-cho di-ra pa-ti-ence et constan-ce car bientôt bientôt ton tour viendra pati-  
 Ruf erschallt ach der Lie-be Freuden krö-nen endlich ein ge-treu-es Herz, die Strengste al-

3560.10.

z. *ence et constance car bien tôt bien tôt ton tour viendra*  
 ler Schönen loht endlich lohnet endlich ein ge-treu-es Herz

*pp* Pa-ti-en-ce et coustan-ce car bien  
 Auch die Strengste al-ler Schönen, wider-

*pp* Pa-ti-en-ce  
 Auch die Strengste

*tôt bien tôt ton tour viendra pa-ti-en-ce et constan-ce car bien tôt bien tôt ton tour viendra*  
 steht nicht langem Schmerz und sie lohnet endlich lohnet endlich lohnet endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bien-tôt ton tour viendra  
 al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bien-tôt ton tour viendra  
 al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

et constan-ce car bien-tôt  
 aller Schö-nen loh-net endlich ot bien-tôt ton tour viendra  
 endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bien-tôt ton tour viendra  
 al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

ff pp ff

ZAMPA.

pp

C'est  
Sie

Allegro.

z.

el - le la voila  
ist's, ha'sienahrt.

C'est el - le c'est el - le la voi - la qued at -  
Ga - mil - la, Ga - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - la qued at -  
Ga - mil - la, Ga - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - la qued at -  
Ga - mil - la, Ga - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - la qued at -  
Ga - mil - la, Ga - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - la que d'at -  
Ga - mil - la, Ga - mil - la, ha sie naht, ha wie

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le  
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le  
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le  
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le  
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le  
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

dim:

Tempo 1<sup>o</sup>

Lé - cho - de nos  
 Das E - cho hall

Lé - cho l'é - cho de  
 Das E - cho hall den

Lé - cho l'é - cho de  
 Das E - cho hall den

Lé - cho l'é - cho de  
 Das E - cho hall den

Lé - cho l'é - cho de  
 Das E - cho hall den

pp

mon - ta - gnes a re - ten - ti son - dain l'é - cho  
 den Klang der Lieder von Berg und Thale wieder ja das E -

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti soudain l'é - cho  
 Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti soudain l'é - cho  
 Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti soudain l'é - cho  
 Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

de nos monta - gnes a re - ten - ti soudain soudain  
 cho hall das E - cho hall, ja das E - cho hall das E - cho hall!

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain  
 hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain  
 hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain  
 hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain  
 hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

*cres*

du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -  
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thal von Berg und

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -  
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -  
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -  
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -  
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

rin c'est la fête qui s'appre - te le plaisir doit nous ré - u - nir  
 Thal. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'appre - te le plaisir doit nous ré - u - nir  
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'appre - te le plaisir doit nous ré - u - nir  
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'appre - te le plaisir doit nous ré - u - nir  
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'appre - te le plaisir doit nous ré - u - nir  
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

ZAMPA

Quel - le beau - té noble et tou - chan - te comment la  
 Ach - welches süs - ses lieb - liches We - sen, ganz zum Be -

voir sans l'ado - rer qu'il me tar -  
 - zau - bernd der Män - ner er - le - sen welches Glück

Andante. ♩=88.

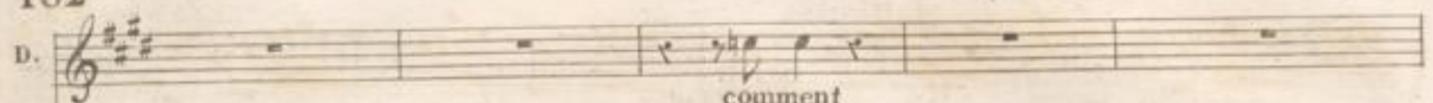
de de lui ju - rer qu'une flamme cons - tante  
 nur ihr zu ge - hö - ren ew'ge Treu ihr zu schwören.

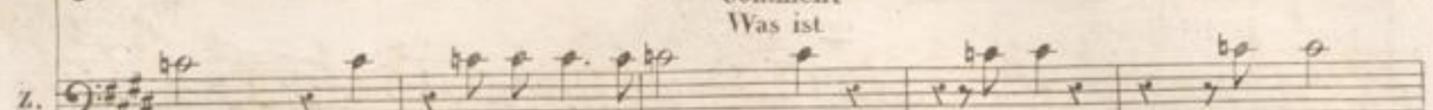
DANIEL.

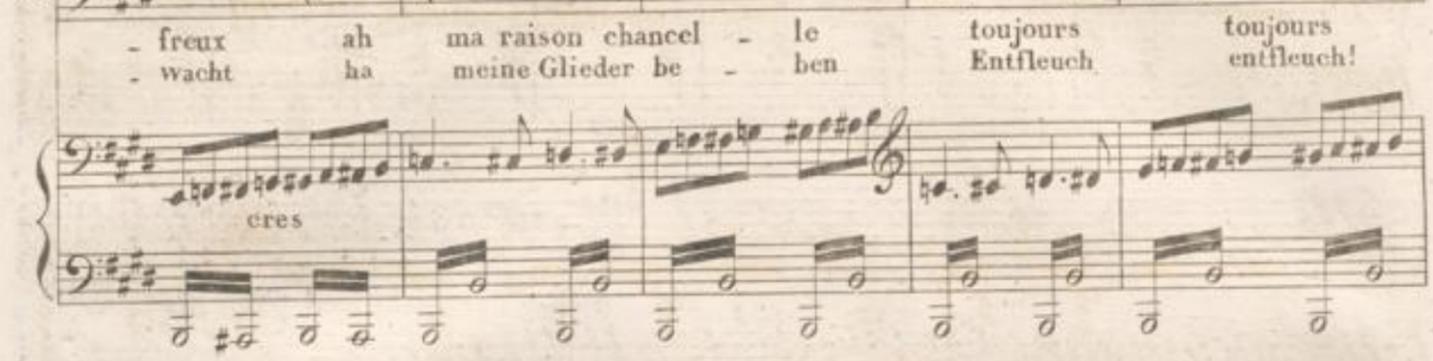
qu'avez vous  
 Was ist euch

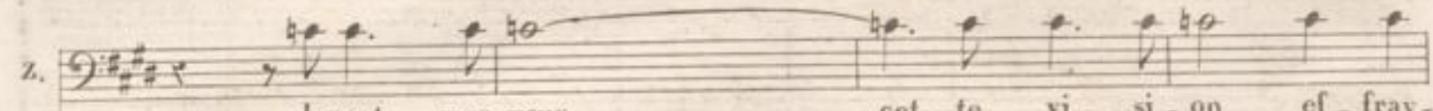
Ciel encore el - le loin de moi spectre af -  
 Gott! Schreckensbild bist du wieder nun er -  
 Allegro. ♩=114.

3560.10.

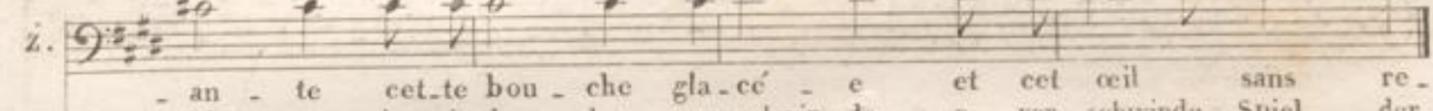
D.  comment  
Was ist

Z.  - freux ah ma raison chancel - le toujours toujours  
- wacht ha meine Glieder be - ben Entfleuch entfleuch!

 cres

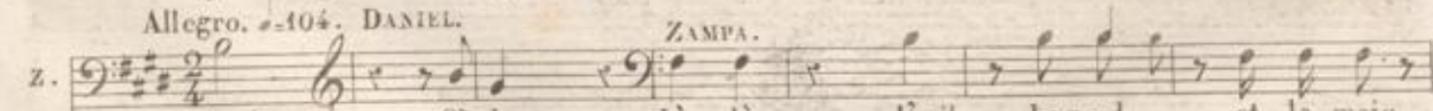
Z.  devant mes yeux cet - te vi - si - on ef - fray -  
du Spiel der Nacht! es zürnt ihr Aug ih - re

 *f* *ff*

Z.  - an - te cet - te bou - che gla - cé - e et cet oeil sans re -  
Lip - pen, ha sie be - ben, ver - schwin - de o ver - schwinde Spiel der



*Allegro. ♩=104. DANIEL. ZAMPA.*

Z.  - gard Où donc Là là l'oeil hagard et la main  
Nacht! Wo denn? Dort, dort. ha! sie drohte mit der Hand,

 *p*

DANIEL.

menaçan - te                      vous vous trompez                      En effet  
 Ja sie drohte                      Ihr teuschet euch                      Wie sie war's

DANIEL.

rien                      ce pendant                      je l'ai vu.e                      La statu.e?  
 Nein!                      und doch                      deutlich sah ich's                      Die Natur

ZAMPA.

je vous le disais bien                      Erreur                      fo - li - e  
 ich sagte es euch wohl!                      Ein Traum!                      nur Thorheit

Z.

tout est calme                      re - gar - de                      On danse autour de moi  
 alles schwand                      sich nur                      man tändelt tanzt um - her

DANIEL.

ces vi - sages ri - ants                      n'ins pi - rent point d'ef - froi                      et le diable  
 diese lächlenden Mie - nen laden uns zur Fröhlich - keit,                      Ach dem Teu -

D. *est de la parti - e* *croyez moi croyez moi* *remettez*  
*- fel hier zu dienen,* *ist doch auch nicht Kleinigkeit* *dieses Fest*

D. *Serrez.*  
*la ce - re - mo - ni - e*  
*— o schiebt es auf*

ZAMPA. *Non non rien — ne m'in - ti - mi - de - ra* *ru*  
*Nein kein Gott — hin - de - re mehr mein Glück!* *Mag*

Z. *- ses d'enfer* *so - cel - le - ri - e rien ne peut rien ne peut effray - er — Zam -*  
*Zau - be - rei* *sich hier verschwören ich steh fest, wan - ke nicht, nichts soll mich — be -*

All<sup>o</sup> maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

Z. *- pa* *belle ca -*  
*- thoren* *ach schöne*

2. *- mil - le ve - nez* *ve - nez* *on nous at -*  
*Camil - la* *kommt,* *o folgt mir,* *man harret*

CAMILLA *ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

RITTA. *ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

ALPHONSE. *ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

DANIEL. *Ar - rê - tez ar - rê - tez*  
*haltet ein haltet ein*

ZAMPA. *ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*- tend venez* *que vois - je*  
*schon, o folgt!* *wen sch'ich!*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

*ciel* *pp c'est Al - phon -*  
*ha!* *ha Al - phons*

Andante.  $\text{♩} = 80$ .

C. *- se*  
que vois je c'est Al. phonse  
Alphons ihm muss ich sehen!

R. *- se*  
que vois je c'est Al. phonse  
Alphons ihm muss ich sehen!

A.  
que vo. tre cœur prononce  
Ich kam um dich zu sehen!

D. *- se*  
que vois je c'est Alphonse  
Alphons ihm muss ich sehen,

Z. *- se*  
que vois je c'est Alphonse  
Alphons ihm muss ich sehen,

Ein Corsar.

*- se*

G. *f* sa pre - sen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal  
Ha! wie schreckt sein Er - schei - nen dem - von dem den Ei - fer - sucht und Wuth nur quält

R. *f* sa pre - sen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal  
Ha! wie schreckt sein Er - schei - nen dem - von dem den Ei - fer - sucht und Wuth nur quält

A. *f* entre un ri - val et moi en cet ins - tant fa - tal en cet instant fatal  
Ha! wäh - le nun, ha! wäh - le wähle nun o wähle zwischen mir und ihm

D. *f* c'est un ri - val hélas *f* quel moment fa - tal hélas  
ach wie er - schreckt er mich! ha die Ei - fer sucht ihn quält

Z. *f* sa pre - sen - ce m'annon - ce quel que projet fa - tal quel - que projet fatal  
ha! es zeigt sein Erscheinen, dass Ei - fer sucht, dass die Eifersucht die Ei - fer sucht ihn quält

Co. *f* sa pre - sen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal  
ha! es zeigt sein Er - schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält

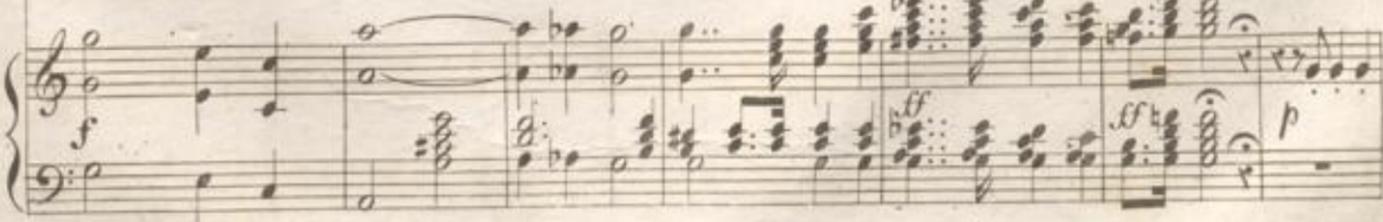
*f* c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas  
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hier

*f* c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas  
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hier

*f* c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas  
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hier

*f* c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas  
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hier

*f* sa pre - sen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal  
ha! es zeigt sein Er - schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält



C. que veutil je l'i-gnoremais ses yeux menaçants  
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält

R. *p* que veutil je l'i-gnoremais ses yeux menaçants  
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält  
viennent jetter en -  
ha wie schreckt das Er.

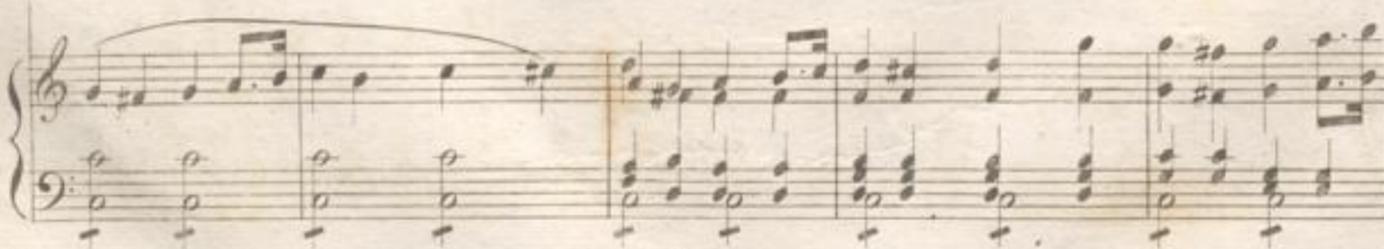
A. *p* d'un rival d'un rival que j'a-bhorre re-jet-tez les ser mens vous pouvez vous  
dann will ich für immer geh-en, will dich dann für immer flie-hen ja ich kann nun

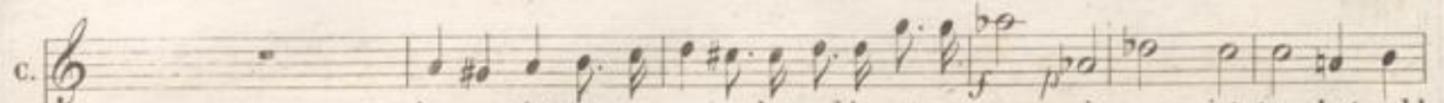
D. *p* que veutil que veutil je l'i-gnoremais ses yeux mais ses yeux menaçants vien-  
ha die Eifer-sucht ihn quä-let, ermuss die ver-lieren die sich einst sein Herz er-

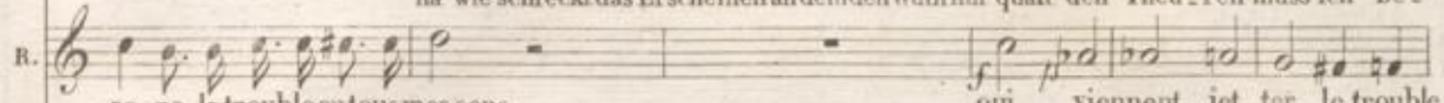
Z. que veutil que veutil je l'i-gnoremais ses yeux mais ses yeux menaçants vien-  
hat mit ihr mich zu ver-ei-nen, hat mit ihr mich zu ver-ei-nen, dann sei dieser

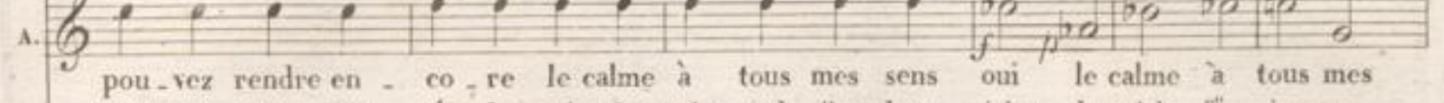
Co. que veutil que veutil je l'i-gnoremais ses yeux mais ses yeux menaçants vien-  
Ei-le dich mit ihr zu ei-nen, ei-le dich mit ihr zu ei-nen, dann sei gleich dein

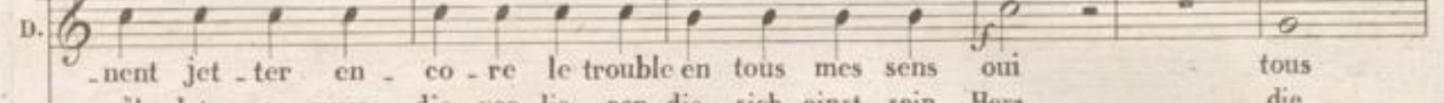
que veutil ses  
ach wie schreckt

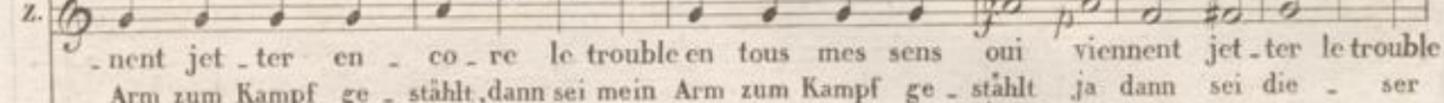


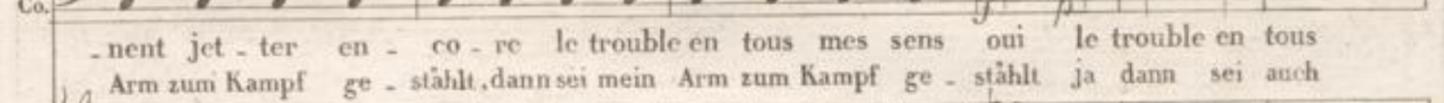
C.  viennent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens viennent jet-ter le trouble  
ha wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält den Theu-ren muss ich be-

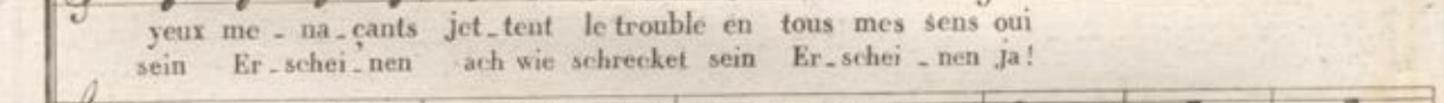
R.  -co-re le trouble en tous mes sens oui viennent jet-ter le trouble  
scheinen an dem den Wuth nur quält. quält den Theu-ren muss sie be-

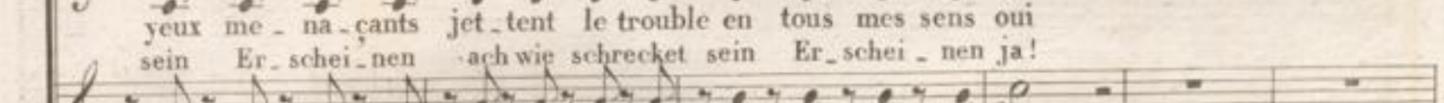
A.  pou-vez rendre en-co-re le calme à tous mes sens oui le calme à tous mes  
dich zu se-hen, wä-h-le zwi-schen mir und ihm, dann siehst du mich für immer

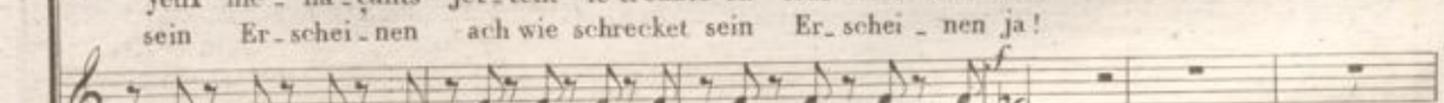
D.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui tous  
wä-h-let, er muss die ver-lie-ren die sich einst sein Herz die

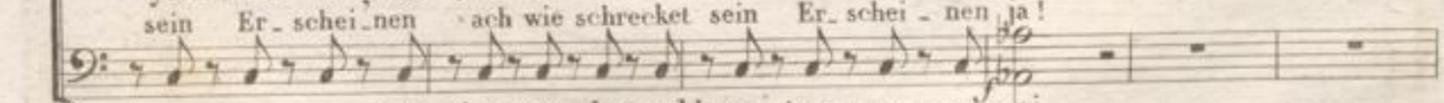
Z.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui viennent jet-ter le trouble  
Arm zum Kampf ge-stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge-stählt ja dann sei die-ser

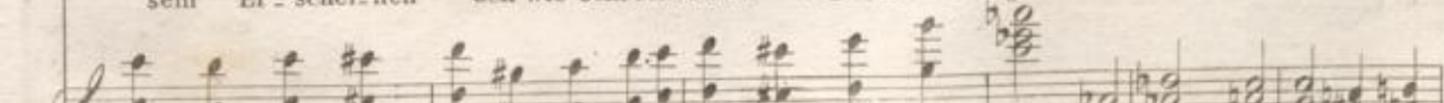
Co.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui le trouble en tous  
Arm zum Kampf ge-stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge-stählt ja dann sei auch

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui  
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

G. en tous mes sens viennent jet ter le trouble en tous mes sens  
wei - nenden sich mein Herz mein Herz mein Herz so gern er wählt

R. en tous mes sens mes sens  
wei - nen o Schmerz

A. flie - hen mes sens  
o Schmerz

D. mes sens mes sens  
sein Herz erwählt

Z. en tous mes sens mes sens jet ter le trouble en tous mes  
Arm zum Kampf gestählt daß sei dieser Arm zum Kampf ge -

C. mes sens mes sens  
zum Kampf gestählt!

*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick

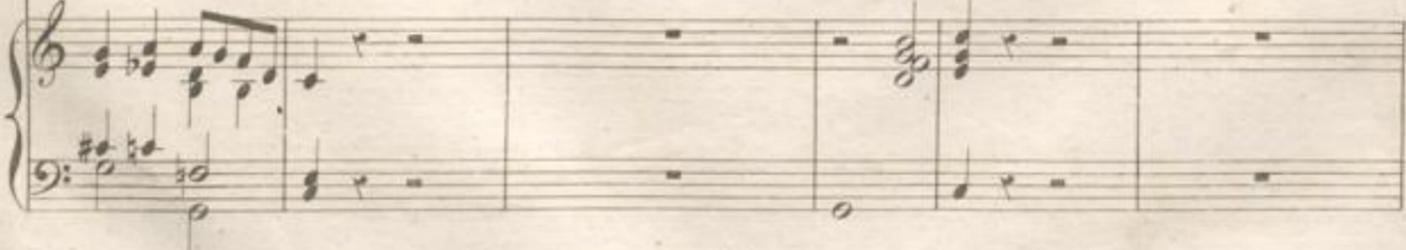
*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick

*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick

*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick

*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick

*p* en tous mes sens  
es schreckt sein Blick



en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —  
 welch her-be Qual — welche Qual welch her-be Qual

en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —  
 welch her-be Qual — welche Qual welch her-be Qual —

en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —  
 o bitt-re Qual — bitt-re Qual, o bitt-re Qual —

en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —  
 die — sich einst — einst — sein Herz er-wählt —

sens — tous —  
 stählt — ja!

en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —  
 dann sei dein Arm — sei dein Arm zum Kampf ge-stählt —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —  
 ja! — ach es schreckt, es schreckt sein Blick —

*p*

3560. 10.

So - wis - se denn a - vant que cet hi - men vous Ga

lie et qu'un ri - val ob - tienne vo - tre foi il fau - dra m'arracher la vi - e  
mil - la nur ü - ber mei - ne Lei - che geht geht der Weg zu jenem Al - tar

à Zampa .  
près de ces lieux à l'instant sui - vez moi que ce fer Dieux  
und eh ihr als ihr Gat - te euch seht soll dies Schwerdt, Gott !

CAMILLE .  
je trem - ble  
ich zitt - re

ALPHONSE .  
non je ne me trompe pas  
nein mich täuscht nicht ein Blick

ZAMPA .  
il le connaît  
Er kennet ihn !

quel trouble  
Nur fort !  
quel embar -  
wa - rum ver -

ALPHONSE.

ma sur - pri - se re\_double et ce sig - na - le - ment ces traits  
 der Beschreibung nach so ist er's Ja, ja er ist es selbst er ist's

z.

- ras  
- legen?

MARINS entre eux.

O Ciel  
O Gott

O Ciel  
O Gott

O Ciel  
O Gott

A. ces yeux ce front au - da - ci -  
 die Stirn, das Au - ge so ver -

z.

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux  
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

A. *eu - x* *c'est lui* *ce ter - ri - ble cor - sai - re cet in -*  
*we - gen* *Er ist's!* *Zampa ist's der Cor - sar, Zampa*  
 qui donc  
 wer denn?  
 qui donc  
 wer denn?  
 qui donc  
 wer denn?  
 qui donc  
 wer denn?  
 - *fâ - me Zam - pa*  
*ist's der Cor - sar!*  
 est il possi - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -  
 Wie Zam - pa ist es, der Cor - sar Zam - pa ist es, der  
 est il pos - si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -  
 Wie Zam - pa ist es, der Cor - sar Zam - pa ist es, der  
 est il pos - si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -  
 Wie Zam - pa ist es, der Cor - sar Zam - pa ist es, der

A.

le voi - la le voi - la  
seht ihn an, ja er ist's!

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -  
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur.

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -  
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -  
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur

*cris: f*

- gean - ce ven - gean - ce il pé - ri - ra ven - gean - ce ven - gean - ce  
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

- gean - ce ven - gean - ce il pé - ri - ra ven - gean - ce ven - gean - ce  
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

- gean - ce ven - gean - ce il pé - ri - ra ven - gean - ce ven - gean - ce  
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

*Animez.*

il pé-ri-ra  
er ster-be dann!

ZAMPA .

il pé-ri-ra  
er ster-be dann!

si - len - ce  
ge - las - sen !

il pé-ri-ra  
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes  
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra  
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes  
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra  
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes  
und wie oh - ne Waf - fen ?

z. qui ? moi Zampa  
Wer Zam - pa ich ?

quelle ap - pa - ren - ce  
fürwahr nicht fein er - dacht !

DANDOLO . accourant .

vic - toi - re vic -  
Vic - to - ria Vic -

pour se dé - fai - re d'un ri - val  
um sich vom Ne - benbuhler zu be - frei !

le moy - en est o - ri - gi - nal  
doch so schnell ist's nicht abgemacht !

ALPH: DANDOLO.

D. *- toi - re nous les tenons Qui Les bri - gands grace à ces braves gens je me  
to - ria wir ha - bens sie, Wen! Ei die Räuber! die - sen bra - ven Leu - ten Dank, und ich*

D. *suis couvert de gloi - re vous al - lez sa - voir du nouveau et ce pa - quet sur -  
ha - be mich mit Ruhm bedeckt ich ha - be mich mit Ruhm bedeckt, hier dieser Brief, man*

CAMILLE.

tout l'ac -  
Kei - ne

ALPHONSE.

D. *- pris dans les mains de Piè - tro re - gardez pour Zam - pa  
fand ihn bei Piè - tro versteckt, le - set nur ha für Zam - pa!*

TOUT LE PEUPLE.

*pour Zam - pa  
ha an Zam - pa  
pour Zam - pa  
ha an Zam - pa  
pour Zam - pa  
ha an Zam - pa  
pour Zam - pa  
ha an Zam - pa*

cres

C. *ca - ble et mon pè - re est per - du*  
*Ret - tung ach mein Va - - ter stirbt!*      *à Zampa.*      **ZAMPA.**

A. *pour Zam pa je le*  
*Lies nur selbst Ja ich*

A. *nie - rez vous en - cor ce pa - pier*  
*und du läug - nest noch die - ser Brief*

Z. *voi seh!*      *non nein!*      *est pour ist für*

Z. *moi levant les armes.*      *li - sez li*  
*mich so lest, Al -*

*mi - sé - ra - ble*  
*ha Ver - der - ben!*

*mi - sé - ra - ble*  
*ha Ver - der - ben!*

*mi - sé - ra - ble*  
*ha Ver - der - ben!*

*mi - sé - ra - ble*  
*ha Ver - der - ben!*

*mi - sé - ra - ble*  
*ha Ver - der - ben!*

z. - sez  
- phons.

*f*      *dimin:*

ALPHONSE .  
La main du vi - ce -  
des Vi - ce - kônigs

Récit:  
Roi  
Hand !  
Pour soute - nir la guerre qu'aux Ot -  
den Türkenkrieg zu fördern den wir hier  
Moderato .

- mans nous dé - clarons      de Zam - pa de ses com - pa - gnons      nous ac - cor - dons la grace en -  
mit so - fort er - klären ,      ist dem Zampa nebst Ge - fähr - ten      sogleich Ver - zeih - ung zu ge -

Mesure All<sup>o</sup>  
- tiè - re      ac - cep - tons      ses se - cours l'admettons dans nos rangs qu'il combatte sous la ban -  
- wâh - ren .      Und mit unsern tapfern Schaaren , bekämpfe den sein Arm , der in Schlachten wohl er -

A. *mi - re qu'il mé - con - nut longtems à ce prix son par - don est ac - cor - de sur*  
*fah - ren, der Feinde wil - den Schwarm! Somit soll ihm den werden vol - le Gnade auf*

A. *ter - re qu'il l'obtienne du Ciel*  
*Erden, Er hof - fe an dem Himmel!*

ZAMPA. *Le Ciel c'est mon af -*  
*Der Himmel, das ist mei - ne*

A. *l'ai - je bien lu*  
*Ist es nicht Trug?* DANIEL. ZAMPA. *aux siens.*

*- fai - re Quel changement A mon pouvoir croirez vous maintenant*  
*Sache! O welches Glück, ha glaubt ihr jetzt wohlan mei - ne Macht!*

Recit: *au peuple.*

*que tou - te crainte soit ban - ni - e mes a - mis ce Zampa re - dou -*  
*und `al - le Furcht nunmehr ver - bannt! - dieser Zampa den ihr so ge -*

3560. 10.

z. *avec feu.*

- té dé\_sor mais con\_sa\_cre sa vi\_e à de\_fen\_dre vos  
 fürch - tet! ha er kämpfet nun für euch kämpfet nun für

All<sup>o</sup> vivacc.  $\text{♩} = 138.$

z. jours et vo\_tre li\_ber\_té  
 euch für euch und eu\_er Land!

Honneur hon\_neur à no\_tre de\_fen\_seur  
 Es leb'es le\_be Zam\_pa le\_be hoch!

Chor.  
 Honneur hon\_neur à no\_tre de\_fen\_seur  
 Es leb'es le\_be Zam\_pa le\_be hoch!

Allgemeiner  
 Honneur hon\_neur à no\_tre de\_fen\_seur  
 Es leb'es le\_be Zam\_pa le\_be hoch!

Honneur hon\_neur à no\_tre de\_fen\_seur  
 Es leb'es le\_be Zam\_pa le\_be hoch!

Honneur hon\_neur à no\_tre de\_fen\_seur  
 Es leb'es le\_be Zam\_pa le\_be hoch!

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous  
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous  
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous  
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous  
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous  
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur  
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur  
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur  
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur  
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur  
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

CAMILLE .  
 quel - le dou - leur dé - chi - re mon cœur tout re -  
 Ach - wel - cher Schmerz be - stürmt die - ses Herz , al - les

RITTA .  
 Quel - le dou - leur tout de son cœur re -  
 Ach wel - cher Schmerz bestürmt ihr Herz und

DANDOLO .  
 Quel - le fray - eur je meurs de peur oh  
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

DANIEL .  
 De sa fu - reur au fond du cœur il  
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

ZAMPA .  
 De sa fu - reur au fond du cœur je  
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

C.  
 - dou - ble nos al - lar - mes quel - le dou - leur dé - chi - re mon  
 meh - ret mei - ne Qua - len ach - welcher Schmerz bestürmt mein

R.  
 - dou - ble les al - lar - mes quel - le douleur  
 meh - ret ih - re Qua - len ach welcher Schmerz

ALPHONSE  
 quel - le dou - leur dé - chi - re mon  
 ach - welcher Schmerz bestürmt mein

D.  
 cru - el les al - lar - mes quel - le frayeur  
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

D.  
 con - çoit plus d'al - lar - mes de sa fu - reur  
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

Z.  
 con - çois plus d'al - lar - mes de sa fu - reur  
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

CHOEUR  
 Plus d'al - lar -  
 ja die Ruh

C. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes comment calmer cal-  
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

R. tout de son cœur re-dou-ble les al-lar-mes. comment cal-  
bestürmt ihr Herz und meh-ret ih-re Qua-len ach welcher

A. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes quel-le douleur dé-  
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

Da. je meurs de peur oh cru-el les al-lar-mes comment cal-  
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

D. au fond du cœur il con-çoit peu d'al-lar-mes non rien ne  
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

Z. au fond du cœur je con-çois peu d'al-lar-mes non rien ne  
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

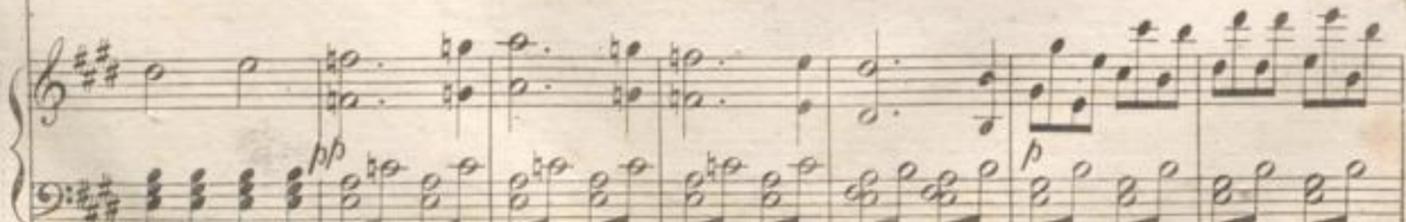
la paix  
der Frie-

la paix  
der Frie-

la paix  
der Frie-

la paix  
der Frie-

mes plus d'al-lar-mes la paix  
sie kehrt zu-rück mes ja der Frie-



C. *mer sa fu\_reur comment cal mer sa fu\_reur *f* comment com-*  
*stürmt dies Herz und al les meh ret mei ne Qual o Gott wie*

R. *mer calmer sa fu\_reur com ment cal mer sa fu\_reur *f* comment com-*  
*Schmerz ach alles ja al les meh ret ih re Qual o Gott wie*

A. *chi re mon cœur sa vue aug men teen cor ma fu\_reur *f* sa vue sa*  
*stürmt mein Herz und al les al les mehrt mei ne Qual mich quält mich*

Da. *mer calmer sa fu\_reur com ment cal mer sa fu\_reur *f* comment com-*  
*sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in*

D. *peut troubler son bonheur ne peut trou bler son bonheur *f* non rien ne*  
*sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in*

Z. *peut troubler mon bonheur ne peut trou bler mon bonheur *f* non rien ne*  
*sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in*

*nous promet nous promet le bonheur honneur hon-*  
*de und die Ruh kehrt zurück es leb es*

*nous promet nous promet le bonheur honneur hon-*  
*de und die Ruh kehrt zurück es leb es*

*nous promet nous promet le bonheur honneur hon-*  
*de und die Ruh kehrt zurück es leb es*

*nous promet nous promet le bonheur honneur hon-*  
*de und die Ruh kehrt zurück es leb es*

*nous promet nous promet le bonheur honneur hon-*  
*de und die Ruh kehrt zurück es leb es*

*eres *f**

C.   
 - ment cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur  
 still ich des Ge - lieb - ten Wuth wie still ich die Wuth

R.   
 - ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur  
 stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth, ja, ja wie stillt sie die Wuth

A.   
 vu - e augmen - te ma fu - reur aug - mente en - cor encor ma fu - reur que je  
 quä - let mich töd - tet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür - met mein Herz, Und

Da.   
 - ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer calmer sa fu - reur  
 Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

D.   
 peut troubler son bon - neur non rien ne peut troubler son bonheur  
 Thrä - nen Trost für seine Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

Z.   
 peut troubler mon bon - neur non rien ne peut troubler mon bonheur  
 Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

- neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur  
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

- neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur  
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

- neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur  
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

- neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur  
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

- neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur  
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

3560 10

ALPH:

serve a-vec lui que je me dé-sho-no-re non ja-  
 ich mit ihm dienen. beschimpfen meinen Na-men, nein nie-

A. CAM: ALPH:

- mais O Ciel Et vous Ca-mi-le vous  
 - mals! Al-phons Und du Ca-mi-la du?

A.

qu'at-tendez vous en-co-re o-se-rez vous le nom-mer votre e-  
 musst dich von ihm nun tren-nen! willst du ihn jetzt noch Gat-te

A. ZAMPA: ALPH: CAM:

- pour Ve-nez Qu'al-lez vous fai-re Al-  
 nennen Folgt mir Was wollt ihr thun? Al-

C. *phon - se*  
*- phons!*

A. Et votre pè - re il est en - core en mon pou  
 Und euer Va - ter er kann mir nicht ent - rin -

Z. CAM.  
*voir Je sui - vrai mon de voir*  
*- nen. Ha ich folg dem Ruf der Pflicht!*

Z. *Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes*  
*Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,*

*Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes*  
*Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,*

*Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes*  
*Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,*

*Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes*  
*Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,*

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur  
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!  
 grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur  
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!  
 grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur  
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!  
 grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur  
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!  
 grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur  
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

c. *p* Quel - le dou -  
 ach - welcher  
 oui la paix nous promet le bonheur  
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!  
 oui la paix nous promet le bonheur  
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!  
 oui la paix nous promet le bonheur  
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!  
 oui la paix nous promet le bonheur  
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!  
 oui la paix nous promet le bonheur  
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

C. leur déchi - re mon coeur tout re - dou - ble nos al -  
Schmerz be - stürmet dieses Herz, Al - les meh - ret mei - ne

R. *p* Quel - le douleur tout de son coeur re - dou - ble les al -  
ach welcher Schmerz! bestürmt ihr Herz ver - meh - ret ih - re

Dan. *p* Quel - le frayeur je meurs de peur oh cru - el - les al -  
die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen ban - gen

Dan. *p* De sa fureur au fond du coeur il con - çoit peu d'al -  
die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen ban - gen

Z. *p* De sa fureur au fond du coeur je con - çois peu d'al -  
die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen ban - gen

C. lar - mes quel - le douleur déchi - re mon coeur tout re -  
Qua - len ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al - les

R. lar - mes quel - le douleur tout de son coeur re -  
Qua - len ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz und

A. quel - le douleur déchi - re mon coeur tout re -  
ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al - les

Dan. lar - mes quel - le frayeur je meurs de peur oh  
Qua - len die Ru - he kehrt nun mehr zu - rück, nach

Dan. lar - mes de sa fu - reur au fond du coeur il  
Qua - len die Ru - he kehrt nun mehr zu - rück, nach

Z. lar - mes de sa fu - reur au fond du coeur je  
Basses. Qua - len die Ru - he kehrt nun mehr zu - rück, nach

CHOR. *p* Plus d'al - lar - mes plus  
ja die Ruh' sie kehrt

3560. 10.

C. *f*  
 - dou - - ble mes al - lar - mes comment cal - mer. — cal - mer sa fu -  
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach wie still ich doch des Ge - liebten

R.  
 - dou - ble les al - lar - mes comment cal - mer  
 meh - ret ih - re Qua - len wie stillt sie wohl,

A.  
 - dou - - ble mes al - lar - mes quel - le dou - leur — dé - chi - re mon  
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach welcher Schmerz be - stürmet dieses

Dan  
 cru - el - les al - lar - mes comment cal - mer  
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

Dua  
 con - çoit peu d'al - lar - mes non rien ne peut  
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

Z.  
 con - çois peu d'al - lar - mes non rien ne peut  
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

*p* la paix nous  
 der Frie - - de

*p* la paix nous  
 der Frie - - de

*p* la paix nous  
 der Frie - - de

*p* la paix nous  
 der Frie - - de

*p* la paix nous  
 der Frie - - de

d'al - - lar - - mes *p* la paix nous  
 zu - - rück - ja der Frie - - de

C. - reur com - ment cal - mer sa fu - reur *ff* com -  
Wuth wie still ich des Ge - lieb - ten Wuth o

R. cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur *ff* com -  
Al - phons Wuth ach al - les mehrt ih - re Qual o

A. coeur sa vue aug - men - te en - cor ma fu - reur *ff* sa  
Herz, und al - les meh - ret hier meine Qual mich

Dan. cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur *ff* com -  
mit wildem Blick, in Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth er

Dan. troubler son bonheur ne peut trou - bler son bonheur *ff* non -  
mit wildem Blick, in Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth er

Z. troubler mon bonheur ne peut trou - bler mon bonheur *ff* non -  
mit wildem Blick, in Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth er

promet nous promet le bonheur *ff* hon -  
und die Ruh kehrt zu - rück, es

promet nous promet le bonheur *ff* hon -  
und die Ruh kehrt zu - rück, es

promet nous promet le bonheur *ff* hon -  
und die Ruh kehrt zu - rück, es

promet nous promet le bonheur *ff* hon -  
und die Ruh kehrt zu - rück, es

promet nous promet le bonheur *ff* hon -  
und die Ruh kehrt zu - rück, es

*cres* *ff*

C. - ment comment cal-mer sa fu-reur cal-mer sa fu-  
Gott wie still' ich des Ge-liebten Wuth wie still-ich die

R. - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer sa fu-  
Gott wie stillt sie des Ge-liebten Wuth ach al-les mehrt ih-re

A. - vu-e sa vu-e augmente ma fu-reur augmente en-cor en-cor ma fu-  
quält mich quält hamich tödtet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür-met dies

Dan - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer calmer sa fu-  
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Dani rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-  
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Z. rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-  
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

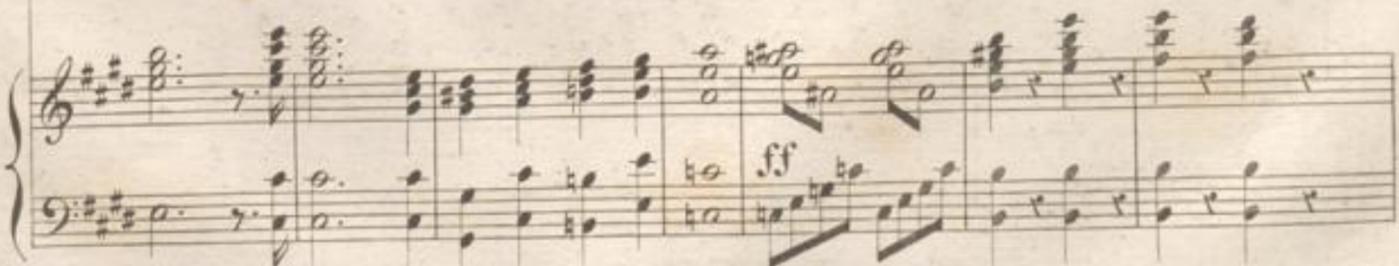
- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-  
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-  
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-  
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-  
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-  
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum



C.  
- reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel  
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, wie still ich des Ge - lieb - ten Wuth ach

R.  
- reur quel - le dou - leur bri - se son coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel  
Qual ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth ach

A.  
- reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur sa vue aug - men - te ma fu - reur quel  
Herz ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, und al - les meh - ret meine Wuth ach

Dan  
- reur je meurs de peur quel - le fray - eur ah comment cal - mer sa fu - reur je  
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Dani  
- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur rien ne peut troubler son bon - heur hon -  
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Z.  
- heur rien ne peut troubler mon bonheur rien ne peut troubler mon bon - heur rien  
Wuth, nur schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen dann be - kämpft ihn die - ser Arm, nur

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -  
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -  
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -  
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -  
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -  
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

*ff*

C. le dou - leur bri - se mon coeur ah comment calmer sa fu - reur  
welcher Schmerz be - stürmt mein Herz wie still ich des Ge - lieb - ten Wuth

R. le dou - leur bri - se son coeur ah comment calmer sa fu - reur  
welcher Schmerz be - stürmt ihr Herz wie stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth

A. le dou - leur bri - se mon coeur sa vue aug - men - te ma fu - reur  
welcher Schmerz be - stürmt mein Herz und al - les meh - ret mei - ne Wuth

Dan meurs de peur quel - le fray - eur ah comment calmer sa fu - reur  
welcher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret sei - ne Wuth

Dan - neur a no - tre dé - fen - seur rien ne peut troubler son bon - heur  
welcher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret sei - ne Wuth

Z. ne peut troubler mon bon - heur rien ne peut troubler mon bon - heur  
schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen den be - kämpft ihn die - ser Arm

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur  
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur  
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur  
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur  
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur  
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

*ff*

3560.10.

C. cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur  
 ach - wel - - cher Schmerz be - stür - met dies Herz

R. cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur  
 ach - welch - - cher Schmerz be - stür - met ihr Herz

A. aug - mente en - cor en - cor ma fu - reur  
 ach - welch ein Schmerz be - stür - met dies Herz

Dan je meurs de peur je meurs de peur  
 ach - welch ein Schmerz be - stürmt sein Herz

Dun trou - bler son bonheur trou - bler son bonheur  
 ach - welch ein Schmerz be - stür - met sein Herz

Z. trou - bler mon bonheur trou - bler mon bonheur  
 be - kämpft ihn mein Arm be - kämpft ihn mein Arm

oui le bon - heur oui le bon - heur  
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur  
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur  
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur  
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur  
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

3560.10.

C. comment calmer sa fu -  
ach wel - che Qual be -

R. comment calmer sa fu -  
ach wel - che Qual be -

A. oui augmente en - cor ma fu -  
ach! ach wel - che Qual wel - che

Dan. oui je meurs de peur je meurs de  
ach! ach wel - che Qual wel - che

Dan. non ne peut troubler son bon -  
ach! ach wel - che Qual wel - che

Z. non ne peut troubler mon bon -  
ha! ja dann be - kämpft dann be

oui nous promet nous promet le bon -  
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -  
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -  
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -  
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -  
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

3560.10.

C. - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer sa fu-  
 stürmt mein Herz bestürmt mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz mein

R. - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer cal-mer sa fu-  
 stürmt ihr Herz bestürmt ihr Herz welche Qual bestürmt ihr Herz be-stür-met ihr

A. - reur augmente en-cor en-cor ma fu-reur augmente en-cor en-cor ma fu-  
 Qual bestürmt mein Herz mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz be-stür-met mein

Dan- - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer cal-mer sa fu-  
 Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be-stür-met sein

Dan- - heur non rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-  
 Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be-stür-met sein

Z. - heur non rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-  
 -kämpft ihn die-ser Arm ja dann dann bekämpft ihn die-ser Arm be-kämpft ihn mein

- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-  
 kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-  
 kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-  
 kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-  
 kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-  
 kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

3560.10.

C.  
- reur.  
Herz.

R.  
- reur.  
Herz.

A.  
- reur.  
Herz.

Dan  
- reur.  
Herz.

Dan  
- heur.  
Herz.

Z.  
- heur.  
Arm.

- heur.  
Heil.

3560.10.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 199. It features a vocal ensemble with parts for Soprano (C.), Alto (R.), Tenor (A.), and Bass (Dan), and a piano accompaniment. The lyrics are in German. The vocal parts are written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano part is in a 3/4 time signature. The score consists of several systems of staves. The first system includes the vocal parts and the piano accompaniment. The second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The tenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eleventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twelfth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fourteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventeenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The nineteenth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twentieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The twenty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirtieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The thirty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fortieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The forty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fiftieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The fifty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixtieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The sixty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The seventy-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eightieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-first system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-fourth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-fifth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-sixth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-seventh system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-eighth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The eighty-ninth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The ninetieth system continues the vocal parts and piano accompaniment. The hundredth system continues the vocal parts and piano accompaniment.

Orgel während der Vermählungs-Feierlichkeit.

Ad libitum

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major (two sharps). The music is written in a style typical of 18th-century organ literature, featuring block chords and simple melodic lines.

The second system continues the organ music. It features more complex chordal textures and some melodic movement in the upper register of the treble staff.

The third system shows further development of the organ piece, with sustained chords and flowing lines in both hands.

The fourth system is marked **Allegro.** and **Rallent:**. It features a more rhythmic and active texture, with a **ff** (fortissimo) dynamic marking in the lower right.

The fifth system is marked **Lento.** and features a slower, more contemplative mood with sustained chords and a **ff** dynamic marking.

The sixth system is marked **Andante. ♩ = 88.** and includes dynamic markings: **ff**, **dimin:**, **p**, **pp**, and **ff**. It concludes with a double bar line and a repeat sign.

3560. 10.

Ende des 2<sup>ten</sup> ARTS.